

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.112.2:347.78

Т. В. СОКОЛОВА

Омский государственный
технический университет

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ В НЕМЕЦКОМ ПОДЪЯЗЫКЕ АВТОРСКОГО ПРАВА

В данной статье делается попытка сравнительно-сопоставительного анализа интернационализмов в европейских языках на примере интернациональных терминов авторского права; автором выделяются четыре структурно-семантические группы исследуемых терминов и дается прогноз их дальнейшего развития.

Ключевые слова: интернациональный, термин, авторское право, этимологический анализ, заимствование, экстралингвистика.

В настоящее время в условиях глобального обмена информацией, изучение интернационализмов приобретает особое значение, так как единые термины, не требующие перевода на родной язык, будут способствовать лучшему взаимопониманию представителей различных отраслей знаний.

Понятие интернационализации не нашло единого определения у лингвистов. По определению С. В. Гринева под интернационализацией принято понимать одинаковые или близкие по форме и сходные по содержанию термины, используемые в нескольких (не менее трех) национальных языках [1].

Объектом нашего исследования послужили интернациональные термины немецкого подъязыка авторского права.

Язык — источник интернационализмов, как отмечает Л. Б. Ткачева, определяется факторами, лежащими за пределами языка, и зависит от месторождения и становления определенной области знаний, дальнейшего ее развития в других странах [2].

Анализ выборки заимствованных терминов в подъязыке авторского права, составленной путем сплошного просмотра оригинальной немецкой литературы [3], этимологических словарей [4], энциклопедического словаря [5], статей из сети Интернет, показал, что число интернационализмов составило 18 % (321 ТЕ) от общего объема выборки (1805 ТЕ). Таким образом, полученные данные свидетельствуют о преобладании национальных терминов в подъязыке авторского права.

Таблица 1

Язык	Доля в выборке иноязычных ТЕ	Соотношение иноязычных ТЕ к общему объему в %
латинский	76,01	13,51
французский	9,03	1,60
английский	8,09	1,44
греческий	6,23	1,10
итальянский	1,24	0,22

Таблица 2

Немецкий	Французский	Английский	Русский
Broch?re	brochure	brochure	брошюра
Illustration	illustration	illustration	иллюстрация
Imitation	imitation	imitation	имитация
Demonstration	demonstration	demonstration	демонстрация (произведения)

Чтобы понять соотношение национального и интернационального, обратимся к этимологическому анализу терминов, результаты которых представлены в табл. 1.

Процесс интернационализации терминов авторского права обусловлен целым рядом экстралингвистических факторов. Заимствование из латыни и греческого считалось неизбежным явлением. Как известно, существуют примеры использования авторского права в древности, касающиеся периодов расцвета искусств в Древней Греции и Риме. Существует свидетельство того, что уже 2300 лет назад в Афинской республике особо выделялось право на защиту целостности произведения и запрещалось подвергать его изменениям, т.е. право существовало всегда, но не было с абсолютной ясностью законодательно оформлено. Падение Римской империи не прекратило применения римского права в тех странах, где устанавливалось господство германских королей. Немецкие романисты XIX века — Глюк, Барон, Бранц — восстанавливали античное наследие мировой юриспруденции. Их работа нашла отражение в создании германского гражданского уложения (1900г.). В XVI—XVII вв. в Германии происходит формирование национального языка, т.е. языка общенародного, литературно обработанного и упорядоченного. В результате влияния латинского и европейских языков, в немецкий язык вошло много слов иноязычного происхождения.

Интернационализация никогда не создавала и не может создавать угрозы самобытному развитию языков, потому что в языках, как и во всех остальных областях и формах человеческой деятельности, интернациональное не противостоит национальному, а воплощается в нем, составляя, наряду с национально-специфическими чертами, важнейшую составную часть национального [6].

Существуют различные виды классификации интернационализмов. Исследуя выборку подязыка авторского права, приходим к выводу, что можно применить при ее систематизации классификацию Л. Б. Ткачевой [2]. Данное исследование интернационализмов в терминологии авторского права позволяет выделить четыре группы интернациональных слов: 1) термины с полным совпадением форм и семантическим соответствием, 2) термины с частичным

совпадением при написании и произношении, 3) группа гибридных образований, 4) группа калькированных интернационализмов.

В табл. 2 представлены наиболее употребительные и часто встречающиеся термины. В первую группу вошли 12 терминов, что составило 3,7 % от общей выборки интернационализмов.

Как видно из табл. 2, эти термины не изменили свой иноязычный облик (графический, фонетический, семантический), то есть не подверглись процессу ассимиляции.

Вторая группа, это термины с частичным совпадением при написании и произношении (табл. 3).

Эта группа представлена более широко — 120 терминологических единиц, что составляет 37 процентов выборки.

В следующую группу определены гибридные образования, под которыми понимаются сложные термины, состоящие из разноязычных компонентов.

В нашем исследовании речь идет о терминах, представленных комбинацией: термин латинского и германского происхождения. Например, **Lizenstätigkeit** — лицензионная деятельность, **Antimonopolgesetzgebung** — антимонопольное законодательство, **Notenaufzeichnung** — нотная запись, **Referatedienst** — реферативное издание, **Kompetenzbereich** — компетенция, **Titelblatt** — титульный лист, **Originalwerk** — оригинал произведения. Из приведенных выше примеров видно, что значение гибрида складывается из значений его компонентов. Эта группа составила 18 % от общей выборки интернациональных терминов.

Еще одним способом интернационализации является калькирование, когда совпадает лишь значение и полностью расходятся звукобуквенные выражения. Эта группа оказалась менее продуктивной и составила 12 % выборки (например, табл. 4).

Лексико-семантическое исследование выборки интернациональных терминов позволило выявить ядерные термины в количестве 46 единиц, которые являются основой для образования сложных терминов. Например, **Autorenmanuskript** — авторская рукопись, **Autorenvertrag** — авторский договор, **Autorestod** — смерть автора, **Autorenkollektiv** — авторский коллектив, **Autorenexemplar** — авторский экземпляр, **Autoreswille** — воля автора, **Lizenzeinhaber** — обладатель лицензии, **Lizenzausgabe** — ли-

Таблица 3

Немецкий	Французский	Английский	Русский
Büro	bureau	bureau	бюро, контора
Reproduktion	reproduction	reproduction	воспроизведение
Plagiat	plagiat	plagiarism	плагиат
Publikation	publication	publication	публикация
Privileg	privilege	privilege	привилегия
Zeremonie	cérémonie	ceremony	церемония
Anthologie	anthologie	anthology	антология
Intellekt	intellect	intellect	интеллект
Kritik	critique	criticism	критика
Identifizierung	identification	identification	идентификация
Arrest	arrêt	arrest	арест
Lizens	licence	license	лицензия

Таблица 4

Немецкий	Французский	Английский	Русский
Kreuzlizenz	licence croisée	cross licence	Перекрестная лицензия
Exportlizenz	licence d'exportation	export licence	Экспортная лицензия
Patentlizenz	licence de brevet	patent licence	Патентная лицензия

Таблица 5

Век	Язык					
	латинский	греческий	французский	итальянский	английский	Доля в выборке ин. ТЕ
XVIII	62,2	11,1	24,4	2,2	—	14,01
XIX	83	1,81	10,9	—	—	17,1
XX	61,01	5,7	3,4	—	29,8	27,1

цензионное издание, **Lizenzvertrag** — лицензионный договор, **Lizenzzahlung** — лицензионная выплата, **Lizenznehmer** — лицензиат, **Lizenzaustausch** — обмен лицензиями, **Begleitzulassung** — сопутствующая лицензия, **Lizenzbelohnung** — лицензионное вознаграждение, **Lizenzdauer** — срок действия лицензии.

Статистические данные вышеприведенных таблиц позволяют сделать вывод, что самым активным языком — источником интернациональной лексики в терминологии авторского права является латинский язык, который составляет 76 % от выборки интернационализмов, что обусловлено зарождением права в Древнем Риме. Наибольшая группа терминов представлена терминологическими единицами с частичным расхождением форм.

Рассмотрев данную выборку в плане диахронии, мы выявили тенденцию к увеличению количества интернациональных терминов. Так, в XVII — XIX веках количество интернационализмов в исследуемой терминологии составило 14,01 % и 17,1 % соответственно, а в XX веке они уже составили 27,1 %, что видно из табл. 5.

Принимая во внимание в данной классификации время заимствования и язык — источник, можно сделать вывод, что на современном этапе увеличивается число заимствований из английского языка, что имеет экстралингвистическую детерминированность

и связано с успешным развитием вычислительной техники в Англии и США. Так, в немецкий язык терминологии авторского права вошли термины **Computerprogramm** — компьютерная программа, **Computerprogrammrecht** — защита компьютерной программы, **Know-how-Vertrag** — договор о ноу-хау, **Datenbankschutz** — защита базы данных, **Datenbank-schutzrecht** — правовая защита базы данных, **Copyright Management Information** — управление информацией об авторском праве.

В результате проведенного исследования терминологических единиц мы пришли к выводу, что процесс заимствования в немецком языке оказался достаточно продуктивным, о чем свидетельствуют примеры последних лет. Многие термины дошли до сегодняшнего дня и продолжают продуцировать. Более того, они не только были заимствованы в свое время национальным языком, но и подверглись различной степени ассимиляции, что является одной из важнейших проблем терминоведения, так как удобная форма термина способствует его лучшему пониманию и употреблению.

Библиографический список

1. Гринев, С.В. Введение в терминоведение. — М.: Московский лицей, 1993. — 309 с.

2. Ткачева, Л.Б. Основные закономерности английского языка. — Томск : Изд-во Томского ун-та, 1987. — 200 с.
3. Paul W. Hertin. Urheberrecht. Verlag C.H. Beck. — München. 2008. — 302 S.
4. Duden. Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. 4., neu bearbeitete Auflage. — Dudenverlag. — Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich. 2007. — 950 s.
5. Языкознание: Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. — М. : БРЭ, 1998. — 685 с.

6. Акуленко, В.Т. Вопросы интернационализации словарного состава языка. — Харьков : Издательство Харьковского ун-та, 1972. — 215 с.

СОКОЛОВА Татьяна Владимировна, старший преподаватель кафедры иностранных языков.

Статья поступила в редакцию 12.05.2009 г.

© Т. В. Соколова

УДК 811.112.2:007:574.6

Т. Н. ШАРАПОВА

Омский государственный
технический университет

ВОЗНИКНОВЕНИЕ НЕМЕЦКИХ ГИБРИДНЫХ ТЕРМИНОВ БИОНИКИ КАК СЛЕДСТВИЕ ПРОЦЕССА ГЛОБАЛИЗАЦИИ

В статье проводится анализ исследования гибридных терминов в немецкой терминологии бионики согласно классификации ведущих отечественных и зарубежных терминоведов. Рассматриваются причины возникновения таких терминов в процессе глобализации. Дается описание наиболее распространенных форм образования гибридных терминов, которые подтверждаются большим количеством примеров.

Ключевые слова: терминология, бионика, гибридные термины, заимствование.

В последние десятилетия процесс глобализации затрагивает не только экономическую и политическую сферы человеческой деятельности, но и, прежде всего, культурную сферу, которая подразумевает формирование общих для всех культур мира форм и структур, обеспечивающих коммуникацию как между отдельными индивидами, так и между целыми странами.

По мнению В. М. Алпатова, в основе глобализации лежит, прежде всего, англо-американская модель общества, экономики, политики и культуры [1]. Такая модель тесно связана с английским языком, который претендует на роль первого в истории человечества всемирного языка, что имеет под собой серьезные основания: действительно, многие достижения цивилизации имеют свое начало в США с их передовыми решениями в сфере информационных технологий, военной, промышленной и бытовой техники.

По факту проникновения англо-американизмов в национальные языки, не прекращаются споры до настоящего времени. Одни считают, что очень престижно вписываться в глобализацию, другие видят в этом угрозу национальной культуре и традициям [2]. В Европе, например, более всего старается ограничить проникновение английского языка и американской культуры Франция, тогда как в Германии американизация, в том числе в языковой области, идет более активными темпами.

По средствам заимствований из английского языка успешно обогащаются профессиональные лексиконы экономики, психологии, информатики, автомобилестроения и др., которые призваны быстро и точно фиксировать тенденции в мире науки и техники, а также позволять носителям языка общаться с

зарубежными специалистами с учетом максимальной эквивалентности языкового материала. В результате языковых контактов в области профессиональной коммуникации элемент чужого языка перенимается языком-реципиентом вместе с предметом или понятием, становясь, таким образом, для заимствующего языка новым элементом, имеющим возможность восполнить дефицит обозначения данного нового предмета или понятия.

Пополнение специального бионического словарного фонда немецкого языка за счет привлечения англо-американских терминов обусловлено важными экстралингвистическими факторами. Поскольку место рождения и становления бионики как дисциплины является США, 1960 г., Дайтон, штат Огайо, первые значительные работы в этой области опубликованы на английском языке, рабочий язык ежегодно проводимых конференций и выставок по бионике — английский, следовательно, исследования в этой области имеют зачастую реальный международный характер. Это доказывает факт преобладания англо-американизмов в бионической лексике, наибольшее количество которых приходится на вторую половину XX века — 436 терминологических единиц. Так же как и греко-латинские заимствования, которые составляют базовый пласт терминосистемы бионики, — 522 термина, например: *Eigenreflex* m — *проприоцептивный рефлекс* < лат. *reflexus*; *Hall-Effekt* m — *эффект Холла* < лат. *effectus*; *Aktivitätsmuster* n — *образец деятельности* < лат. *monstrare*; *Antriebskonzept* n — *план привода механизма* < лат. *conceptum*, англо-американизмы настолько прочно «оседают» в данной терминосистеме, что начинают соединяться с немецкими элементами. По мнению В. П. Скуина, этот процесс

приводит к образованию «гибридотерминов» состоящих, с одной стороны, из заимствованного или интернационального, и, с другой — «своеязычного» элементов, которые соединяются в процессе образования в языке-реципиенте [3].

Согласно классификации заимствований С. В. Гринёва, «гибрид» — это смешанное заимствование, где одна часть лексемы заимствуется, а вторая переводится или существует в языке [4]. В широком смысле гибридное образование рассматривается как смешение словообразовательных элементов различных языков, и результат такого смешения О. С. Ахманова называет «гибридом» или «скрещенным словом, составленным из разноязычных элементов» [5]. Лексикон Метцлера трактует гибридное образование как «сложную или производную лексему, составные части которой заимствованы из разных языков», например: **hyperactive** (англ.), **hyperaktiv** (нем.) — *гиперактивный* [6]. Л. Б. Ткачёва определяет термины — гибриды как «структурно-семантический комплекс, созданный с целью облегчить восприятие заложенного в нём понятия, как носителями языка, так и заимствующей стороной» [7], и называет их межъязыковыми гибридными терминами [8]. Узкое понимание предполагает образование терминов-гибридов на основе конкретного языка, когда в процессе гибридизации принимают участие эндогенный (внутреннего происхождения) и экзогенный (внешнего происхождения) элементы, например: **Abstimm|diagramm n** — *кривая настройки, резонансная кривая*.

В немецком языке соединение экзогенного и эндогенного элементов отличается многообразием форм. При соединении исконной и заимствованной основ образуются композиты, например: **Mehrpunktsignal m** — *многоканальный сигнал*, **Aftercare-System n** — *система реабилитации*; **PowerSkip – Sportgerät n** — *тренажер для бега и прыжков*. Результатом словопроизводства являются слова, состоящие из заимствованной либо исконной основы, и противоположного происхождения префикса или суффикса: **Verformung f** — *деформация; изменение контуров*, **Abnormalität f** — *отклонение от нормы*.

Одной из главных предпосылок возникновения англо-немецких терминов-гибридов в терминосистеме бионики немецкого языка является невозможность в ряде случаев покрыть то или иное бионическое понятие посредством таких форм, как заимствование и словообразование: **Abstandssensor m** — *датчик расстояния*, **Chirplaut m** — *чирп (внутриимпульсная линейная частотная модуляция)*, а также наличие устных и письменных контактов с англоязычными странами — разработчиками новых технологий.

Для пополнения немецкого терминологического фонда бионики характерен способ словосложения. Выборка гибридных образований, общим объёмом 958 терминологических единиц показала, что результатом словосложения являются определительные композиты-существительные, большую часть которых составляют двухкомпонентные и трехкомпонентные термины-гибриды, в которых позиционно варьируются немецкий и английский лексические элементы: **Abtast|system n** — *система развёртки*, **Digital|speicher m** — *цифровое запоминающее устройство; цифровая память, блок цифровой памяти*; **Scheuer|test m** — *тест на устойчивость к трению текстильного материала*; **Ladungs|träger|injektion f** — *инъекция носителей заряда*. В составных гибридных терминах заимствованный элемент, как правило, не имеет фиксированной позиции: **Multi – Punkt –**

Sensor m — *многопозиционный сенсор*; **Display – Fehler – Prüfung f** — *визуальный контроль*; **Bedien-comfort einer IR** — *удобство обслуживания промышленных роботов*, где английский терминологический элемент IR является свёрткой от **Industrial Robot** — *промышленный робот*. Как видно из приведённых примеров, английский элемент имеет как препозиционное, так и постпозиционное положение.

То обстоятельство, что терминология бионики включает в себя термины греко-латинского происхождения, также находит своё отражение в англо-немецких гибридных терминах, образование которых происходит посредством комбинации латинского с английским и немецким терминологическим элементом: **Multi|layer – Reflektor m** — *многослойный отражатель (в органе свечения у насекомых)*; **Neuro – Chip – Schnittstelle f** — *устройство сопряжения «нейрон-микросхема»*; **Digital-Analog-Umsetzung f** — *цифро-аналоговое преобразование*. Среди греческих элементов относительной частотностью отличаются префиксы **bio-** и **anti-**, которые зафиксированы в соединении с английскими терминологическими элементами: **Anti-Wicking m** — *непромокаемость текстильной поверхности*; **Biosensor m** — *биодатчик*; **Biofouling f** — *биозагрязнение*.

В способе образования сложных терминов-гибридов посредством соединения англо-американской аббревиатуры в качестве 1-го элемента композита и немецкого простого или сложного элемента, усматривается эффективное с точки зрения информативности и экономное средство номинации специальных понятий. За некоторым исключением, англоязычные буквенные сокращения имеют интернациональный статус и служат обозначением названий организаций, правил, программ, соглашений: **AD-Umsetzer m** < **analogue-digital** — *аналого-цифровой преобразователь* и т.п. Большее число зафиксированных нами гибридных терминов с английской аббревиатурой **CAD (Computer Aided Design)** — *система автоматизированного проектирования (САПР)* составляет 15 терминологических единиц: **CAD – Methode f** — *метод автоматизированного проектирования*; **CAD – Bearbeitung f** — *обработка САПР*; **CAD – Formgebung f** — *моделирование, формообразование посредством САПР* и др., а также **SKO (Soft-Kill-Option – опция осторожной ликвидации)** составляет 6 единиц: **SKO – Methode f** — *метод осторожной ликвидации*; **SKO – Designvorschlag m** — *проект осторожной ликвидации* и др.

Наличие в немецкой экономической терминологии полиморфных единиц объясняется спецификой немецкого термина. Посредством многокомпонентных определительных композитов, также как и в случае соединения с аббревиатурами, реализуется принцип экономии в языке для специальных целей. Полиморфными в терминосистеме бионики следует считать композиты, состоящие из 4-х и более элементов, например: **Kohlen|wasser|stoff|matrix f** — *углеводородная матрица*; сложные существительные с английской фразой, например: **Top – Down – Ansatz m** — *исходное проектирование «сверху вниз»*; **Bottom-Up-Ansatz m** — *исходное проектирование «снизу вверх»*. Характерным способом образования многокомпонентных терминов-гибридов является «наращивание элементов»: **Energie|rück|gewinnung f** — *регенерация энергии*; **Energie|rück|gewinnungs|system n** — *система регенерации энергии*.

Таким образом, в эпоху глобализации в терминологических системах современных языков проявляется явная тенденция к созданию гибридных единиц

с участием эндогенных и экзогенных элементов, что является результатом взаимодействия заимствования и словообразования. К тому же термины-гибриды редко регистрируются специальными словарями и представляют определенную трудность при переводе. Также следует отметить, что процесс образования гибридных терминов в немецкой терминосистеме бионики с элементами английского языка является одним из наиболее эффективных путей интернационализации терминологии, проявляющийся в слиянии разносистемных терминологических единиц в процессе передачи научно-технической информации специалистами немецко- и англо-язычных стран.

Библиографический список

1. Алпатов, В.М. Глобализация и развитие языков // Вопросы филологии, 2004. — № 2 (17). — С. 23 — 27.
2. Зеленецкий, А.Л., Новожилова О.В. Теория немецкого языкознания. — М. : Издательский центр «Академия», 2003. — 400 с.
3. Скуиня, В. П. Принципы заимствования иноязычных терминов в латышской научной терминологии // Проблемы разра-

ботки и упорядочении терминологии в Академиях наук союзных республик / АН СССР. Комитет науч.-техн. терминологии. Ин-т языкознания. — М. : Наука, 1983. — С. 241 — 259.

4. Гринёв, С.В. Введение в терминологию. — М. : Московский лицей, 1993. — 309 с.
5. Ахманова, О.И. Словарь лингвистических терминов. — Изд. 4-е, стереотип. — М. : КомКнига, 2007. — 576 с.
6. Friederike Sch. Metzler Lexikon Sprache. Metzler; Auflage: 3., neu bearb., Dezember 2005. — 782 s.
7. Ткачёва, Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. — Томск : Изд-во том. ун-та, 1987. — 200 с.
8. Ткачёва, Л.Б. О систематизации гибридных терминов. — Научно-техническая терминология. — 1988. — № 12. — С. 12.
9. DUDEN. Das große Fremdwörterbuch. Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter. 2., neu bearb. und erw. Aufl. Hrsg. von wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. — Mannheim, Leipzig, Wien: Dudenverlag, 2000. — 1232 s.

ШАРАПОВА Татьяна Николаевна, старший преподаватель и аспирантка кафедры иностранных языков.

Статья поступила в редакцию 12.05.2009 г.

© Т. Н. Шарапова

Информация

Конкурс на соискание премии «Дебют» 2009 года

Международный фонд «Поколение»

3 июня стартовал новый конкурс на соискание Независимой литературной премии «Дебют».

Премия «Дебют», учрежденная в 2000 г. Международным фондом «Поколение», присуждается авторам литературных произведений на русском языке, не превысившим на момент награждения возраст 25 лет, вне зависимости от места их проживания. Премия ежегодно вручается по пяти — семи номинациям, отражающим основные типы литературы. Решением учредителя и администрации премии, исходя из опыта предыдущих конкурсов и актуальности явлений литературного процесса, номинации могут быть изменены. Победители по всем номинациям получают почетный приз «Птица», а также право заключить с Международным фондом «Поколение» издательский договор с эксклюзивным гонораром, размер которого определяется учредителем и Попечительским советом премии. Деятельность премии «Дебют» осуществляется при поддержке Министерства культуры России.

Авторы идеи — президент фонда, депутат Государственной думы Андрей Скоч и известный российский прозаик и драматург, член Общественной палаты РФ Дмитрий Липскеров. Председатель Попечительского совета премии — Дмитрий Липскеров.

В 2009 году конкурс на соискание литературной премии «Дебют» проводится по следующим номинациям:

- Крупная проза (романы и повести)
- Малая проза (рассказы)
- Поэзия (стихотворения, поэмы)
- Драматическое произведение (комедии, трагедии, монодрамы, пьесы для чтения)
- Эссеистика (культурологическое, философское, литературно-критическое, художественное эссе)

Гуманитарный фонд Андрея Скоча «Поколение» полностью сохраняет все несущие конструкции премии: эксклюзивный гонорар лауреатам премии «Дебют» (200000 рублей), издательскую программу, мастер-классы.

Работы принимаются по почтовому адресу: 111141, г. Москва, Зеленый проспект, д.5/12, стр. 2 и по электронному адресу info@mydebut.ru. С 3 июня по 20 сентября — прием работ и предварительный отбор, осуществляемый экспертами-ридерами. Начало октября — объявление лонг-листа, начало работы жюри. Середина ноября — объявление шорт-листа. Середина декабря — торжественная церемония объявления и награждения лауреатов премии «Дебют».

Подробная информация доступна на официальном сайте премии: www.mydebut.ru.

Источник информации: www.rsci.ru